

Aspectos literarios de la obra de don Joan de Castellanos

Escribe: MARIO GERMAN ROMERO

CAPITULO XI

LATINISMOS (I)

Castellanos se mueve en las corrientes literarias del Renacimiento y del Barroco, participa de las características de uno y otro período.

Del primero toma el amor por la cultura clásica latina y por los metros y rimas nuevos. Nada más interesante que aquel episodio de la porfía entre Jiménez de Quesada y el Beneficiado sobre los nuevos metros. Lorenzo Martín, fundador de Tamalameque, era un soldado valiente y de grandes industrias en la guerra, pero sabía hermanar las letras con la espada, componía con abundante vena *según antiguos modos de españoles*, porque advierte el cronista, la moda italiana “aun no corría por aquestas partes”. Jiménez de Quesada,

*de quien puedo decir no ser ayuno
del poético gusto y ejercicio*

era partidario de la escuela poética castellana, tradicional y castiza, adverso a la modalidad italianizante de métricas innovadas llevadas a España por Boscan y glorificadas por Garcilaso.

*Y él porfió conmigo muchas veces
ser los metros antiguos castellanos
los propios y adaptados a su lengua,
por ser hijos nascidos de su vientre,
y éstos advenedizos, adoptivos
de diferente madre y extranjera.*

Castellanos en cambio era partidario de la nueva escuela. Rebatía con fuerza los argumentos del Adelantado:

*Mas no tuvo razón, pues que sabía
haber versos latinos que son varios
en la composición y cuantidades,*

y aunque con diferentes pies se mueven,
son legítimos hijos de una madre
y en sus entrañas propias engendrados;
como lo son también de nuestra lengua
(puesto que el uso dellos es moderno),
estos con que renuevo la memoria
destos soldados ínclitos que trajo
Jerónimo Lebrón..... (IV, 350 s.).

Dentro de la corriente renacentista, la poesía narrativa castellana es rigurosamente histórica o novelesca. Al primer grupo corresponde el relato de temas relacionados con la reconquista española, la vida del César Carlos I, asuntos de grandes hechos contemporáneos, como *La Araucana* y las *Elegías*, o leyendas y vidas de los santos. “De estas dos corrientes, dice Pfandl, que desde el principio se diversifican con bastante claridad, la histórica es la que predomina marcadamente sobre la imaginación. A ambas les es común, sobre todo, la *octava rima*, que solo en pocos casos aparece reemplazada por el antiguo verso blanco, por la estrofa de romance o la artificiosa polimetría, y en segundo lugar, la extraordinaria y exagerada extensión que muchas veces convirtió los poemas en un torso, en aquella desacreditada *Primera parte*, a la cual no siguió nunca la *Segunda*”. (Historia de la literatura nacional española en la edad de oro. Barcelona, 1933, pág. 143). Palabras que parecen escritas para las *Elegías*, solamente que no hubo una parte sino cuatro.

Isaac J. Pardo en su libro *Juan de Castellanos* tantas veces citado estudia en el Beneficiado las corrientes literarias hispánicas. Allí analiza la influencia barroca en las *Elegías*.

Al culterano le parece pobre la lengua, la enriquece con vocablos derivados de la lengua madre, el latín. “Vocablos anticuados, o fuera de uso largo tiempo, se rehabilitan. Se forman atrevidos neologismos, especialmente helenismos y latinismos. Palabras que por su sonido, significación u origen, o por su empleo entre ciertas clases sociales, eran tenidas por feas o malsonantes, son incorporadas sin escrúpulo al estilo elevado”. (Pfandl, op. cit. pág. 277).

Contra la invasión de latinismos nada pudieron los esfuerzos de los detractores de Góngora y su escuela. Muchos de los barbarismos que criticaban los escritores del siglo XVII, son hoy palabras corrientes y bellas. Quevedo escribió la “aguja de navegar cultos, con la receta para hacer soledades en un día”, En un conocido soneto con estrambote critica voces que hoy nadie calificaría de barbarismos. En “la culta latiniparla” dedicada a doña Escolástica Poliantea de Calepino, señora de Trilingüe y Babilonia, se encuentra un “disparatorio como vocabulario, para interpretar y traducir las damas jerigonzas que parlan el Alcorán macarrónico, con el laberinto de las ocho palabras”.

Castellanos fue pródigo en latinismos. Muchos de ellos son hoy voces corrientes, otros admitidos solamente en poesía. Hemos hecho una selección de ellos y hemos tomado como referencia el *Diccionario de la Lengua Castellana de la Real Academia Española*, Madrid, 1726, llamado comúnmente *Diccionario de Autoridades*, que citamos en abreviatura D. A.

Es interesante notar que hay muchos que no están registrados en el famoso diccionario. Algunas veces hemos recurrido a la *Enciclopedia del Idioma* (EDI) de Martín Alonso, Madrid, 1958.

- absencia* No tengo por seguro que a lo lejos determinemos de hacer *absencia* (III, 573).
D. A.: lo mismo que ausencia... Es voz anticuada y puramente latina. *Absentia*.
- abscondidamente* Los cuales fueron *abscondidamente* do parecían más flacos maderos. (II, 148).
- abscondido* Dejando los caballos *abscondidos*. (II, 96).
D. A.: absconder. Lo mismo que esconder u ocultar. Es voz anticuada y viene del latino *abscondere*.
- acúleos* *Acúleos* no tienen, mas sin ellos, se pegan a las barbas y cabellos. (II, 283).
adonde los *acúleos* se fijan, y engastan de durísima madera. (IV, 371).
No lo registra el D. A. En la EDI: *aculeus*, aguijón. s. xvi al xviii. Aguijón: "muere la abeja al clavar el *acúleo*". P. Gante, Vida de San Agustín, p. 126, ed. 1777.
- acumen* do las puntas sutiles y nocivas quebraban el *acumen* delicado. (IV, 143).
D. A.: lo mismo que agudeza o sutileza. Es voz de poco uso en castellano y puramente latina. *Acumen*.
- acutísimo* 2) Y *acutísimas* flechas y mortales porque con dientes van de tiburones. (I, 391).
1) y fue venir silvando por el aire *acutísimo* dardo, cuya punta al Nemequen hirió profundamente. (IV, 166).
D. A.: lo mismo que agudísimo. Es voz anticuada y viene del latino *acutissimus*. Comend. sob. las 300. fol. 83. Lince es animal de *acutissima* vista. Gracian. Mor. fol. 138. Y el más *acutissimo* y sutil de todos fue Ptolomeo.
- adamantino* Soldados de valor *adamantino*. (II, 454).
No lo registra el D. A. Es el *adamantinus* latino, de diamante, invencible, inexpugnable.
- aflato* *Aflato* del espíritu divino. (II, 13).
y con aquel *aflato* del anhelo puso tan gran temor a los cercanos. (IV, 456).
No lo registra el D. A. En la EDI (1. *afflatus*; de *afflare* soplar, inspirar) m. s. xv. soplo, viento: grand *aflato* del ayre. 2 fig. s. xvi. Inspiración.
- alígero* con *alígeros* pies, y con el hierro (IV, 374).
D. A.: lo mismo que alado o veloz. Es voz latina usada con frecuencia de los poetas castellanos, pero no admitida

en la prosa. Lat. *Aliger*, *a*, *um*. Cerv. Persil. lib. 3 cap. 5. "Ya en las empíreas sacrosantas salas / el paranimpho *alígero* se apresta". Lop. La Vega. Versos al palacio nuevo: "Las *alígeras* cañas prevenidas, / y las adargas de ante al brazo puestas".

ambagioso

"y entré en este *ambagioso* laberinto". (IV, 132).

por ser *ambagiosos* los caminos (IV, 140).

en un *ambagioso* laberinto. (IV, 481).

No lo registra el D. A. Es el *ambagiosus* latino, intrincado, enredado, oscuro, lleno de rodeos y sutilezas. Cascales, *Cartas filológicas*, Década Primera, VIII: "Porque, quién puede presumir de un ingenio tan divino,... que había de salir ahora con *ambagiosos* hipérbatos, y con estilo tan fuerte de todo estilo..."

amicicias

que ya del Nuevo Reino viene gente de los de nuestras viejas *amicicias*. (IV, 432).

D. A.: lo propio que amistad... Es voz puramente latina introducida sin necesidad en el castellano. Lat. *Amicitia*. M. Acred. tomo 1 nu. 561. La *amicicia* consiste en el modo decente y conveniente de conversar y tratar con todos. (Allí pueden verse otros ejemplos).

ancípite

Como si con *ancípite* montante Diego García de Paredes fuera. (III, 588).

No lo registra el D. A. Del latín *anceps*, *ancipitis*, de dos cabezas, de dos filos.

ánima

Entraron en crecidas poblaciones, mas no hallaron *ánima* viviente (III, 188).

D. A.: lo mismo que alma... Es voz puramente latina, pero muy usada... Santa Teresa exclama: 1 ¿Qué te consuela o *ánima* mía en este tempestuoso mar? (Allí otro ejemplo).

árbor

No hay *árbor* desta parte conviniente. (II, 464).

Llegaron al lugar, y el *árbor* era para fajar con él impedimento. (III, 540).

No lo registra el D. A. Del latín *arbor*, *arboris*.

En el *Fuero Juzgo* (Libro VIII, Título II, Ley II: De los omnes que queman monte, se lee: "Si algun omne enciende monte aieno, ó *árbores* de qual manera quier, préndalo el iuez, é fagal dar C azotes, e faga enmienda de lo que quemó, cuemo asmaren omnes buenos..." (Madrid, Ibarra, 1815).

argentífero

El mismo fue, por ser tan importante a ver el *argentífero* venero. (IV, 589).

No registrado por el D. A. Del latín *argentum* y *ferre*, que tiene plata.

- arundíneo* quedándose pendientes por defuera todos los *arundíneos tendales*. (IV, 371).
No registrado por el D. A. Del latín *arundineus*, de caña.
- auríferos* *auríferos* veneros por vecinos. (IV, 315).
D. A.: cosa que lleva oro o está dorada. Es voz poética y puramente latina... Villamed. fol. 86. El *aurífero* Tajo, que derrama / fértil crystal en campos esparcidos.
- aurífice* en tanto que el *aurífice* faltaba. (IV, 143).
No registrado por el D. A. Del latín *aurifex*, *aurificis*, orífice, el artífice que trabaja en oro.
- auriga* Y era de los *aurigas* de aquel carro. (III, 383).
D. A.: lo mismo que cochero... Es voz puramente latina, y solo permitida en la poesía, y fuera de ella es afectación extravagante y ridícula... Pellic. Argent. fol. 86. Cuando los caballos del rey, o de su voluntad espantados, o heridos de los mosquitos palustres, o finalmente por la traición del *auriga*... (Allí otro ejemplo en verso).
- autumnales* que de caducas hojas *autumnales*. (IV, 450).
D. A.: cosa perteneciente al otoño: como equinoccio *autumnal*. Es voz puramente latina. *Autumnalis*.
- belígero* Los ministros *belígeros* de Palas. (II, 538).
Con el demás *belígero* pertrecho. (II, 555).
que, vista la *belígera* caterva. (IV, 189).
hombre de quien podía confiarse
muy bien cualquier *belígero* negocio. (IV, 526).
D. A.: lo mismo que guerrero, dado a las armas, diestro y ejercitado en ellas. Es voz puramente latina, usada más en la poesía que en la oratoria. Lat. *Belliger*, *a*, *um*. Fern. de Herr. sob. la Egl. 2 de Garcil. Quien fue tan *belígero*, y bien afortunado, como el Cid Ruy Díaz. (Allí otro ejemplo en verso).
- betumen* Y con *betumen* negro o colorado. (III, 32).
D. A.: lo mismo que betún... Es de poco uso y tomado del latino *bitumen*, *inis*. Fray Luis de Gran. Symb. part. 1. cap. 20. Primeramente dan un *betumen* a todas las paredes de la casa. Ambr. Mor. tomo I, fol. 239. En contar las maneras de *betumen* con que se guarnecieron las caxas.
- bicípite* Y que también gozó del dulce sueño
y licor del *bicípite* collado. (II, 65).
del divino licor que se deriva
de cumbres del *bicípite* Parnaso. (IV, 526).
No está registrado en el D. A. Del latín *biceps*, *itis*, de dos cabezas, de dos cimas. Feijoó: "Muchos siglos después se hizo, no se sabe con qué ocasión, la águila *bicípite* blasón general de todos los emperadores romanos". (*Teatro Crítico Universal*, tomo VI, Discurso V, Madrid, 1777, pág. 220).

- bicorpor* la imagen pluviosa de aquel sino
bicorpor que se pinta con aljaba. (IV, 578).
 No está consignado en el D. A. Es el término latino *bicopor, is*, de dos cuerpos. Una alusión semejante a Géminis hallamos en Fírmico (s. iv p. C.) donde es llamado *bicorporeum signum*.
- centimano* Pues aunque cada cual destos tuviera
 cuantas el *centimano* Briareo. (III, 456).
 Según el Diccionario de Autoridades se usa solo en la terminación masculina, voz usada regularmente en poesía, del latín *centimanus*. Lop. Philom. fol. 11:
 De quien nació Tiphonte *centimano* / si no fue parto de la tierra feo.
- circungirar* *Circungiran* caballos con la pompa. (III, 451).
 cuando *circungirando* por el campo. (IV, 341).
circungirando hasta caer muertos. (IV, 550).
 Del latín *circum gyrare*, dar vueltas al rededor de. Este verbo no registrado en los léxicos parece de invención de Castellanos. Es un pleonasma porque *gyrare* da la idea de trazar un círculo.
- clivosa* Por la *clivosa* y áspera subida. (III, 720).
 Del latín *clivosus, a, um*, clivoso, que está en cuesta.
- cognomen* Y no teniendo de *cognomen* uso. (III, 305).
 En latín *cognomen*, inis. El D. A. registra la voz *cognombre*, sobrenombre y lo mismo que *cognomento*, palabra muy poco usada.
- conyectura* Verá por su discreta *conyectura*. (II, 456).
 Por ir por otras vías la ventura
 de las que debujó su *conyectura*. (III, 236).
 D. A.: lo mismo que conjetura. Es voz anticuada y puramente latina *conjectura*. Comend. sobre las 300. fol. 2
 Hallaron los hombres una media deidad: porque fuese la *conyectura* de Dios menos clara.
- copia* El río trae *copia* de madera. (II, 452).
 con *copia* de soldados y arcabuces. (IV, 540).
 D. A.: abundancia y muchedumbre de alguna cosa. Es voz puramente latina *copia*. Cast. Hist. de Sant. Dom. tom. 2. lib. 1. cap. 33. No tenia necesidad su esposa de bálsamo, que se compra y vende, teniendo tan grande *copia* del divino y sobrenatural de su gracia. (Allí pueden verse otros ejemplos).

- cornígero* La *cornígera* frente revolviendo. (II, 143).
 en ancas de *cornígero* juvenco. (IV, 211).
 la imagen del *cornígero* segundo. (IV, 338).
 del signo del *cornígero* tercero. (IV, 358).
 en furia de *cornígera* pelea. (IV, 374).
 D. A.: la cosa que tiene cuernos. Es voz poética. Lat. *corniger, a, um*. Lop. Philom. fol. 216. Tañe con Phebo (o Pina) aunque le avisa / de su castigo el inmortal desprecio, / y con la flauta la ambición del precio / imita su *cornígera* divisa. (Allí puede verse otro ejemplo). En los ejemplos tercero y cuarto de Castellanos se hace alusión al signo de Capricornio. En el primero de estos casos se lee: "A tiempo que *Piscis* los pies aparta / del signo del *cornígero* tercero..." El doctor Isaac J. Pardo en su libro *Juan de Castellanos. Estudio de las Elegías de varones ilustres de Indias*, Caracas, 1961, corrige con razón "A tiempo que *Pitios* los pies aparta..." Pitios, sobrenombre de Apolo.
- cornípedos* menear los *cornípedos* caballos. (IV, 341).
 Del latín *cornipes, idis*, que tiene pies de cuerno, como los caballos, etc.
- cristífera* Y en el sitio que dieron a la iglesia
 exaltaron *cristífera* bandera. (IV, 300).
 D. A.: *christifero, ra*. La persona que lleva consigo a Cristo en el corazón, en su alma, en su amor y celo. Es voz puramente latina. *Christifer, christum ferens*. (Allí dos ejemplos de "persona" que lleva a Cristo). En nuestro caso se trata de una bandera con la santa cruz; la ciudad de Vélez fue trasladada a un nuevo sitio: "a los catorce días de septiembre / cuando celebra la cristiana gente / la gran exaltación de aquella planta / do Cristo padeció por nuestros yerros..."
- crudelísimo* Le daban *crudelísimas* heridas. (I, 602).
 Aqueste *crudelísimo* tirano. (I, 650).
 D. A.: muy cruel y bárbaro. Es voz antigua. Viene del latino *crudelissimus*. Comend. sob. las 300. fol. 21. Y assi el *crudelissimo* Principe Turco con su ejército... combatió la nobilissima y fuerte ciudad de Negroponte.
- cúpido* Porque como se viesen perseguidos
 del *cúpido* furor de los de España. (II, 432).
 a condiciones *cúpidas* y avaras. (IV, 128).
 mas el pecho de *cúpido* veneno. (IV, 595).
 Del latín *cupidus, a, um*, apasionado, codicioso.
- damnación* A tormentos de *damnación* eterna. (III, 675).
 D. A.: condenación, pena y castigo eterno de los condenados al infierno. Es voz latina añadida la última *n*, con la cual se forma la terminación castellana... Lat.

Damnatio. Navarr. Man. cap. 1. num. 22. Débese cierto tener lástima de ellos, y rogarles con lagrymas de compassion miren que están en el diabólico estado de la eterna *damnación*. M. Agred.. tomo 2. num. 46. Llorá tú lo que ellos se ríen y deleitan en su eterna *damnación*.

damnados

Estas cosas y otras presenta el mal prior a todos los *damnados*. (III, 245).

Del latín *damnatus*, *a*, *um*.

despender

Con quien he *despendido* mi hacienda. (III, 633).

D. A.: gastar la hacienda, el dinero u otra cosa. Viene del latino *dispendere*, que significa esto mismo... Se toma muchas veces por malbaratar y desperdiciar la hacienda...

dicaces

a que suelen *dicaces* aplicallo. (IV, 444).

El D. A. registra la voz *dicacidad*, mordacidad, gracia en el decir, locuacidad. *Dicaz* es voz latina *dicax*, *acis*, decidor, gracioso, satírico.

dicados

Templos *dicados* al honor divino. (II, 325).

En tiempo sancto que la Madre Santa tiene *dicado* para penitencia. (III, 503).

Es voz latina *dicatus*, *a*, *um*, dedicado, ofrecido, consagrado.

éreo

y hecha la señal con *éreo* cuerno. (IV, 308).

Del latín *aes*, *aeris*, metal sacado de las minas, por metonimia usado por los poetas para designar un objeto de cobre o bronce.

facecia

Pues lo más malo juzga por *facecia*. (I, 659).

con estas gratas triscas y *facecias*. (IV, 397).

D. A.: chiste o cuento gracioso, fingido para la diversión y entretenimiento. Es voz tomada del latino *facetiae*, *arum*. Pic. Just. f. 15. Crecidos con lección varia, aumentados con la experiencia, acompañados y bañados de dulces *facecias*.

facundia

Dijo lo que mi pluma representa, con *facundia* mayor que represento. (IV, 562).

D. A.: Elegancia en el hablar, abundancia de voces, frases y figuras retóricas para hacer agradable una oración. Es voz puramente latina. *Facundia*. F. Herr. sob. el Son. 24 de Garcil. Imitación de Lucrecio, poeta de admirable *facundia* y gracia...

famélico

se vuelven con *famélico* coraje. (IV, 268).

D. A.: lo mismo que hambriento. Es voz poco usada y tomada del latino *famelicus*, *a*, *um* que significa lo mismo. Lop. Circ. f. 13. Los cuidados, las armas y el vestido / los soldados *famélicos* deponen.

- femorales* mudando los honestos *femorales*
en calzas recamadas y costosas. (IV, 275).
dejándolo, demás de las prisiones,
con el solo jubón y *femorales*. (IV, 507).
Del latín *femoralia, ium*, calzones, calzoncillos.
Con llanto romperá pechos de acero
- fidicina* la *fidicina* Clío, dulce moza. (IV, 553).
Es la voz latina *fidicina, ae*, el o la que toca un instru-
mento de cuerdas.
- figulinos* Y algunas de las villas circunstantes
artífices tenían *figulinos*,
de cuya causa nuestros españoles
pueblos de los Olleros les llamaron. (IV, 298).
D. A.: cosa hecha de barro, o con barro. Viene del latino
figlinus, a, um. Palom. Mus. Pict. lib. 1, cap. 5, paragr.
10. La segunda especie de la pintura encáustica es la
figulina: esta pinta con colores metálicos sobre vasijas
de barro, perfeccionándolas con el fuego.
- foramen* Hizo por el *foramen* o herida
el alma de las carnes despedida. (I, 472).
El D. A. registra la voz *forambre*, del latín *formen, inis*,
resquicio o agujero.
- frígido* De *frígid*os temores ocupado. (I, 636).
no descubriera *frígida* corriente. (IV, 398).
D. A.: lo mismo que frío. Es voz de poco uso fuera de
la poesía.
- frúctices* Por ciertos pajonales intrincados
de yerbas y de frúctices diversos. (III, 566).
Es la voz latina *frutey, icis*, arbusto.
- fructíferos* *Fructíferos* vergeles y jardines. (IV, 315).
Registrado en el Diccionario de Autoridades. Es la voz
latina *fructifer, a, um*, lo que produce mucho fruto.
- fumoso* Suben *fumosas* llamas al momento. (I, 471).
Las llamas y *fumosos* arreboles. (II, 166).
Disparan los *fumosos* arcabuces. (II, 537).
Y el viento con *fumosos* torbellinos. (III, 250).
Y prestos los *fumosos* arcabuces. (III, 539).
Del latín *fumosus, a, um*, lo que despide humo.
- fundibulario* Otros *fundibularios*, proveído
zurrón de lisas piedras y redondas. (IV, 204).
El Diccionario de Autoridades registra la voz *fundíbulo*,
máquina para disparar piedras de gran peso. Fundibula-
rio es la voz latina *fundibularius, a, um*, hondero, el
que usa de la honda para tirar piedras.